



Załącznik nr 2 do Zapytania ofertowego

Zamawiający:

Krajowa Szkoła Sądownictwa i Prokuratury z siedzibą w Krakowie,
ul. Przy Rondzie 5, 31- 547 Kraków

OPIS PRZEDMIOTU ZAMÓWIENIA

1. **Przedmiotem zamówienia** jest wykonanie przez Wykonawcę na rzecz Zamawiającego specjalistycznych tłumaczeń ustnych (symultanicznych i konsekwentnych) oraz specjalistycznych tłumaczeń pisemnych.
2. **Termin realizacji zamówienia** (ZADANIA 1-8): 12 miesięcy licząc od dnia podpisania umowy lub do momentu wyczerpania maksymalnej wartości zamówienia wskazanej w § 6 ust. 1 umowy (Załącznik nr 3 do Zapytania ofertowego – Wzór umowy) jednak nie wcześniej niż od dnia 25 lipca 2026 roku.
3. **Dodatkowe informacje i warunki realizacji przedmiotu zamówienia:**
 - a) Zamawiający zastrzega sobie prawo do zmiany poszczególnych terminów i lokalizacji zlecanych usług, liczby bloków tłumaczeń, a także do rezygnacji z poszczególnej usługi tłumaczenia, w tym wykorzystania sprzętu do tłumaczeń symultanicznych.
 - b) Do czasu świadczenia usług tłumaczenia nie wlicza się czasu poświęconego przez Wykonawcę na dojazd do miejsca wykonania poszczególnej usługi i powrót oraz czasu przeznaczonego na posiłek.
 - c) Wykonawca ponosi we własnym zakresie koszty dojazdów (tam i z powrotem), wyżywienia, noclegu tłumaczy i obsługi technicznej oraz inne koszty niezbędne do realizacji przedmiotu zamówienia w miejscach wykonywania usług.
 - d) Wykonawca w ramach wynagrodzenia z tytułu realizacji przedmiotu zamówienia przeniesie majątkowe prawa autorskie do wykonanych tłumaczeń.
 - e) Wykonawca zobowiązuje się do zapewnienia usług tłumaczenia przez tłumaczy spełniających wymagania określone w Zapytaniu ofertowym. Wszelkie zmiany osób wykonujących poszczególne usługi mogą być dokonywane tylko za zgodą



Zamawiającego, na warunkach określonych w projektowanych postanowieniach umowy (Załącznik nr 3 do Zapytania ofertowego – Wzór umowy).

- f) Na potrzeby wyceny tłumaczeń ustnych (Zadania 1-6) Zamawiający definiuje:
- 1 godzina dydaktyczna = 45 minut,
 - 1 blok = 4 (cztery) godziny dydaktyczne,
 - miejsce wykonania tłumaczeń: Kraków, Lublin, Gdańsk, Dębe, Warszawa i inne miejscowości na terenie Polski.
- g) Na potrzeby wyceny tłumaczeń pisemnych (Zadania 7-8) Zamawiający definiuje, że jedna strona zawiera średnio około 1800 (jeden tysiąc osiemset) znaków wraz ze spacjami i znakami interpunkcyjnymi.

4. Warunki realizacji zamówienia zawiera również załącznik nr 3 do Zapytania ofertowego – Wzór umowy.

5. Przedmiot zamówienia obejmuje wykonanie przez Wykonawcę na rzecz Zamawiającego następujących usług:

5.1 Tłumaczenia ustne (Zadania 1-6):

a) Zadanie 1

Tłumaczenie ustne konsekutywne z języka polskiego na języki obce (angielski, niemiecki, ukraiński) i z języków obcych (angielski, niemiecki, ukraiński) na język polski – **w sumie nie więcej niż 6 (sześć) bloków.**

Lokalizacja: Kraków, Lublin, Gdańsk, Dębe, Warszawa i inne miejscowości na terenie Polski.

b) Zadanie 2

Tłumaczenie ustne konsekutywne z języka polskiego na języki obce (angielski, francuski, niemiecki, ukraiński) i z języków obcych (angielski, francuski, niemiecki, ukraiński) na język polski, w trybie on-line na platformie internetowej – **w sumie nie więcej niż 7 (siedem) bloków.**

Usługa obejmuje wsparcie techniczne na platformie internetowej, w tym użyczenie licencji oraz obsługę (wygenerowanie linków do spotkania testowego, przeprowadzenie testów łączenia, wygenerowanie linków do spotkań docelowych i wsparcie techniczne, instrukcje dla uczestników, instruktaż techniczny oraz hosting spotkania).



c) **Zadanie 3**

Tłumaczenie ustne symultaniczne (sprzęt do tłumaczeń symultanicznych zapewnia Zamawiający) z języka polskiego na języki obce (angielski, niemiecki, ukraiński) i z języków obcych (angielski, niemiecki, ukraiński) na język polski – **w sumie nie więcej niż 15 (piętnaście) bloków**. Tłumaczenie 1 bloku obejmuje pracę 2 tłumaczy symultanicznych.

Lokalizacja: Kraków, Lublin, Gdańsk, Dębe, Warszawa i inne miejscowości na terenie Polski.

d) **Zadanie 4**

Tłumaczenie ustne symultaniczne wraz z zapewnieniem przez Wykonawcę sprzętu przenośnego (60 zestawów słuchawkowych) i jego obsługi technicznej, z języka polskiego na języki obce (angielski, niemiecki, ukraiński) i z języków obcych (angielski, niemiecki, ukraiński) na język polski – **w sumie nie więcej niż 10 (dziesięć) bloków**. Tłumaczenie 1 bloku obejmuje pracę 2 tłumaczy symultanicznych.

Lokalizacja: Kraków, Lublin, Gdańsk, Dębe, Warszawa i inne miejscowości na terenie Polski.

e) **Zadanie 5**

Tłumaczenie ustne symultaniczne wraz z zapewnieniem przez Wykonawcę sprzętu w postaci kabin i słuchawek (60 zestawów słuchawkowych) i jego obsługi technicznej, z języka polskiego na języki obce (angielski, niemiecki, ukraiński) i z języków obcych (angielski, niemiecki, ukraiński) na język polski – **w sumie nie więcej niż 6 (sześć) bloków**. Tłumaczenie 1 bloku obejmuje pracę 2 tłumaczy symultanicznych.

Lokalizacja: Kraków, Lublin, Gdańsk, Dębe, Warszawa i inne miejscowości na terenie Polski.

f) **Zadanie 6**

Tłumaczenie ustne symultaniczne z języka polskiego na język angielski i z języka angielskiego na język polski, hybrydowo - to jest stacjonarnie (w tym zakresie sprzęt w postaci kabin i słuchawek zapewnia Zamawiający) oraz w trybie on-line na platformie internetowej (sprzęt i jego obsługę techniczną zapewnia



Wykonawca) – **w sumie nie więcej niż 1 (jeden) blok**. Tłumaczenie 1 bloku obejmuje pracę 2 tłumaczy symultanicznych.

Lokalizacja: Lublin.

Usługa obejmuje wsparcie techniczne na platformie internetowej, w tym użyczenie licencji oraz obsługę (wygenerowanie linków do spotkania testowego, przeprowadzenie testów łączenia, wygenerowanie linków do spotkań docelowych i wsparcie techniczne, instrukcje dla uczestników, instruktaż techniczny oraz hosting spotkania).

5.2 Tłumaczenia pisemne, pisemna korekta językowa tekstów obcojęzycznych

5.2.1 Zadania 7-8:

a) Zadanie 7

Tłumaczenia pisemne (zwykłe, nieprzysięgłe) specjalistycznych tekstów prawnych z gwarancją korekty stylistycznej z języka polskiego na język obcy (angielski, niemiecki, ukraiński) i z języka obcego (angielski, niemiecki, ukraiński) na język polski.

Maksymalna liczba stron – 30 (trzydzieści).

b) Zadanie 8

Pisemna korekta językowa specjalistycznych tekstów prawnych obcojęzycznych – języki: angielski, niemiecki, ukraiński.

Maksymalna liczba stron – 42 (czterdzieści dwie).

5.2.2 Szczegółowe warunki realizacji tłumaczeń pisemnych:

- a) Tłumaczenia pisemne wykonywane będą sukcesywnie w miarę potrzeb Zamawiającego.
- b) Zamawiający będzie przekazywał Wykonawcy teksty do tłumaczenia w postaci: Zadania 7-8 w postaci elektronicznej lub papierowej.
- c) Wykonawca zobowiązany jest do każdorazowego potwierdzenia w postaci elektronicznej otrzymania i przyjęcia od Zamawiającego zamówienia oraz dokumentu do tłumaczenia.
- d) Przetłumaczone dokumenty Wykonawca dostarczy Zamawiającemu każdorazowo w postaci elektronicznej.



- e) W tłumaczonych pisemnie dokumentach Wykonawca zobowiązany jest zapewnić zgodność zastosowanego słownictwa, terminologii specjalistycznej oraz frazeologii ze słownictwem, terminologią oraz frazeologią stosowanymi w polskim, europejskim oraz międzynarodowym systemie prawa.
- f) Wykonawca ma obowiązek zachować szatę graficzną tłumaczonych dokumentów zgodnie z oryginałem, uwzględniać w tekstach tłumaczeń wszystkie elementy, takie jak rysunki, wykresy i podpisy, poprzez ich zeskanowanie i załączenie do tekstu w odpowiednim miejscu w formie obiektów graficznych.